

**EL CANCIONERO ML1 (FUNDACIÓN LÁZARO GALDIANO, MS. M1-1-13):
DESCRIPCIÓN Y ESTUDIO***

María Jesús Díez Garretas
Universidad de Valladolid

El ms. M1-1-13 de la Fundación Lázaro Galdiano de Madrid, llamado *Cancionero de Mendoza*¹ y conocido como ML1 según las siglas convencionales de Dutton, se encuentra en un códice en cuarto encuadernado en pergamino (213x152 mm.), en cuyo lomo, en tinta negra, reza: «CANCION / DE MENDOZA» / «1445»² y en la parte inferior, en lápiz: «17». Consta de dos folios de guarda, 144 folios, de los que 143 ocupan el texto, y el 144 en blanco y sin foliar, forma con otro folio, de la misma calidad que los primeros, los dos folios de guarda posteriores. Está constituido por 12 cuadernillos sexternos y un folio suelto: II + 1- 5¹²; 6¹²⁻¹; 7¹²⁻¹; 8-12¹²; 1 + II.³ Copiado sobre papel (± 202x145 mm.), de una sola filigrana (mano con margarita), a dos columnas, sin pautar y con un número irregular de líneas o versos por columna. El tamaño de la caja es totalmente irregular. La foliación es moderna, a lápiz y copiada en el centro del margen exterior del recto de cada folio, no tiene en cuenta los dos folios perdidos (entre el 71 y el 72) y tiene un error en la foliación, pues repite la numeración del folio 44 y omite el del 45.

Escrito por una mano, con letra gótica cursiva formada de finales del siglo XV. En el colofón del manuscrito una mano diferente ha corregido la fecha de 1498 por 1448:

* Este trabajo se enmarca en el proyecto *Del impreso al manuscrito: hacia un canon de transmisión del cancionero medieval*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-04486) y coordinado por Josep Lluís Martos como investigador principal.

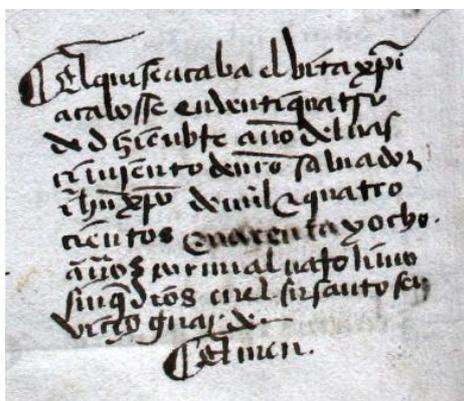
¹ Se le conoce o designa con diferentes nombres: *Cancionero de Mendoza*, por el nombre que figura en el lomo del códice, «CANCION / DE / MENDOZA»; *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza* (Whinnom 1961-1962: 137-152); *Obras de fray Íñigo de Mendoza y otros* (Dutton: ML1), o simplemente, *Cancionero* (Yeves Andrés: 1998: 312). Véase Moreno (2008: 2).

² El «5» está borroso, puede ser un «9» o un «8», si fuera este último coincidiría con la fecha corregida del colofón.

³ Estoy de acuerdo con Yeves Andrés (1998: 445) en cuanto a la distribución de los cuadernos del manuscrito. Él mismo me ha indicado que el códice fue encuadernado entre los siglos XVII y XVIII y probablemente fue retocado a finales del siglo XIX o principios del XX, por indicación del mismo Lázaro al adquirirlo o por un propietario anterior, según puede verse en la utilización de hilo de diferentes épocas en el cosido de los cuadernillos; probablemente, el que hizo los retoques pegó un talón de papel como refuerzo de cada cuadernillo, en la intersección de los folios primero y último de cada uno de ellos por la parte interior, y aún puede verse en los cuadernillos en los que los folios 1 y 12 no están rasgados, pues el talón no llega a la parte inferior ni superior de los folios; del mismo modo la filigrana entera puede verse entre los folios primero y último de varios cuadernillos (37 y 48, 95 y 106). Cfr. Moreno (2008: 2).

probablemente «& nouenta» (que he puesto entre corchetes) ha sido sustituido por «cuarenta»; la tinta y el papel muestran con claridad las letras modificadas por el copista con ligeros retoques: se ha servido del signo tironiano para la letra ‘c’, ha conservado la ‘n’ inicial de «nouenta» como ‘u’ y ha adaptado las dos vocales siguientes. La cifra original no era «cuarenta» y, como señala Yeves, «y aunque no se pueda precisar, por los rasgos que permanecen de la primera fecha, debe corresponder a 1498» (1987: 444). Los rasgos empleados en la escritura se corresponden con la fecha corregida del colofón, es decir, mediados del siglo XV,⁴ aunque podría ser que el copista fuera de edad avanzada y no había modificado su escritura. Sin embargo, la mayoría de las obras que contiene el manuscrito fueron compuestas después de 1448 y por tanto, y aunque no sepamos la razón de la corrección, debemos dar por válida la fecha del colofón, de 1498.⁵

Aquí se acaba el vita christi / acabosse en ventiquatro / de dizienbre año del nas / çimjento de nuestro saluador / ihesu christo de mil & quatro / çientos cuarenta [& nouenta] y ocho / años por mi aluaro limo / sin que dios en el su santo ser / viçio guarde. / ¶ Amen.



⁴ Según me ha indicado don José Manuel Ruiz Asencio, catedrático de Paleografía de la Universidad de Valladolid.

⁵ Valgan como ejemplo: las *Coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza fueron compuestas, en su primera redacción, entre 1467 y 1468, según ha demostrado Rodríguez Puértolas (1968); la *Pasión trovada* de Diego de San Pedro, de acuerdo con Whinnom (1973), son obra de su época cortesana, entre 1470 y 1480, aproximadamente, y las *Coplas a la muerte de su padre* las concluyó Jorge Manrique mediado el año de 1477, siguiendo a Beltrán (1981 y 1993). Véanse las explicaciones de Yeves Andrés (1998: 444) y Moreno (2008: 3).

El copista es irregular en la copia, usa distintos tamaños de letra y en consecuencia los espacios entre líneas varían. Para los epígrafes o títulos, que centra o sangra a la izquierda, según su longitud, emplea una letra más gruesa y de mayor tamaño que el usado para la prosa y los versos, y sólo lo hace, y no siempre, para la primera línea o parte de ella si aquellos ocupan más de una, salvo para el epígrafe correspondiente a la *Vita Christi*, en el que las cinco líneas que ocupa tienen el mismo tamaño. La tinta usada es la negra, tanto para las rúbricas como para las composiciones, así como para los calderones que sitúa al inicio de títulos y primer verso de cada copla. Utiliza la mayúscula gótica cursiva para la letra con la que inicia la rúbrica e indiscriminadamente minúsculas y mayúsculas, de menor tamaño que las anteriores, para la letra inicial de la copla o coplas que forman la composición. Carece de decoración, con la excepción de los calderones mencionados y ciertos adornos en alguna letra (ff. 65^r, 66^r, 52^r, 109^f, 115^r, 142^v).

Las correcciones que presenta el manuscrito son escasas, se deben a repetición u olvido, y pertenecen al propio copista. Para las primeras utiliza el testado una sola vez, señalando con llaves indicativas y rayas oblicuas paralelas verticales la supresión de una copla y el epígrafe de otra que había copiado en el folio anterior (f. 31^r), y con más frecuencia usa el expunteado (ff. 31^r, 68^v, 77^v, 98^v, 123^v); los versos olvidados los escribe en el espacio entre líneas (ff. 63^v, 97^f) o en los márgenes (f. 104^f).

Las anotaciones no son muy numerosas y se reducen a las siguientes: en la contratapa anterior, en el ángulo superior derecho, a lápiz, y dentro de un círculo «97», en lápiz rojo «30»; en el interior de la tapa posterior, en lápiz: «49º» / «143 hojas»; en el recto de la primera hoja de guarda, en lápiz: «Mendoza (Fray Íñigo)» / «drrr», y en el vuelto el sello de la Biblioteca de Lázaro Galdiano, y a lápiz el número actual de inventario: «invº 14951» y la signatura moderna: «M1-1-13».⁶ De un lector del siglo XVI se conservan llaves que agrupan varios versos y en los márgenes del folio algunos nombres: «nilo», «serenas» (f. 107^v), «tideo», «tireo», «dido» y una frase: «con una los

⁶ Las anotaciones que aparecen en las contratas son modernas, y algunas pueden identificarse: «97» corresponde al número asignado al manuscrito en la realación llevada a cabo por Julián Paz; «30» es el número que tenía el manuscrito en vida de Lázaro Galdiano, quizá el de su biblioteca particular; «14951» es el número de inventario que tiene en la actualidad y es por el que se identifica, y que fue puesto por Rodríguez-Moñino cuando hizo el inventario de la biblioteca en 1951; «M1-1-13» es la signatura topográfica nueva que ha sustituido a «M 22-17». Agradezco a Juan Antonio Yeves toda esta información.

que le guian por afición» (f. 108^r); finalmente, el dibujo de una mano con el índice en forma indicativa de varios lectores (ff. 15^r, 35^r, 40^r, 45^v, 48^v, 49^r, 54^r).

En cuanto a su conservación, los planos de la encuadernación están sueltos, lo mismo que los ff. 1 y 141-143, y estos últimos junto al folio que sigue sin numerar y el de guarda están pegados entre sí, al igual que los ff. 129 al 132; otros están algo desprendidos (26, 37, 38, 49, 61, 82, 105-107, 141); algunos presentan manchas de tinta o de humedad en los bordes externos (71, 135-144 y los de guarda) o en la intersección (1-27, 57-60, 106-108, 129); varios están afectados por la corrosión de la tinta (5, 6, 14, 27, 31-32, 59, 63, 69, 87, 89, 112) y gran número está deteriorado en el doblez de la encuadernación, aunque ninguno de estos daños afecta al texto; finalmente, el hilo que une los folios del cuadernillo 12 (ff. 136-137) está roto en el último cosido. Como se ha indicado, faltan dos folios entre el 71 y el 72 de la numeración moderna.⁷

La historia de este manuscrito es la misma que el resto de la biblioteca de Lázaro Galdiano; como indica Yeves Andrés en su catálogo (1998: I, 20) no se han encontrado «inventarios, relaciones de entrega, tachaduras, etc. para conocer mejor las distintas etapas que nos permitan conocer la formación de la misma». Lázaro, en su testamento dejó como heredero de los fondos artísticos y bibliográficos al Estado español y al año siguiente, 1948, se creó la Fundación que lleva su nombre. Los manuscritos e impresos se guardaron en el Museo y después pasaron a las instalaciones actuales en el Parque Florido.

La *Vita Christi* consta de 372 coplas, varias incompletas [faltan las coplas 66 y 174; los vv. 5, 6, 7, 8 de la copla 3; el v. 7 de la copla 59; el v. 9 de la copla 146 (147); el v. 9 de la copla 372, y los cinco primeros versos de la 6ª canción (comp. nº 47)], y once canciones, un romance y una desfecha.

[Sin Portada]

[f.1^r: en blanco]

[f.1^{va-b}: La tabla] ¶ Las coplas & obras que en este cancionero se *con / tienen* son las siguientes ... ¶ Un dezir gracioso so / til de la muerte fecho por fernan perez de guz / man.

⁷ Faltan el último folio del cuadernillo 6º, en el que estarían copiados el último verso de la copla 224 y las doce últimas coplas de *La pasión trovada* de Diego de San Pedro, y el primer folio del cuadernillo 7º, correspondientes al título y a las seis primeras estrofas de las *Coplas a la Verónica* de fray Íñigo de Mendoza. Cfr. Yeves Andrés (1998: 444).

1. [ff. 2^{ra}-41^{ra}] [2^{ra}: título] ¶ Vita christi fecho por co / plas por fray ynigo de / mendoça A petiçion de / la muy virtuosa señora / doña juana de cartajena.
- [ff. 2^{ra}-41^{ra}: coplas (80x10)] ¶ Inuocaçion del autor / ¶ Aclara son diuinal / la çerrada niebla escura ... [f. 9^{ra}] ... ella comiença delante / la su sigujente cançion.
- [f. 9^{ra} (5, 10)] ¶ Cançion en non / bre de *nuestra* señora ¶ adoro tu majestad / en la tierra y en el cielo ... rreçibiendo humanidad / de mi su sierva en el suelo.
- [f. 9^{ra-b} (4, 8)] ¶ Otra suya ¶ adorote dios y hombre / hijo del eterno padre ... por que soy virgen y madre / y tu hijo dios y hombre.
- [f. 9^{rb}-9^{va} (5, 2x10)] ¶ Otra suya ¶ eua de fin a su lloro / tu adan sey sin cuydado ... con dulce canto flautado / las cançiones *que* se siguen.
- [f. 9^{va} (5, 10)] ¶ Cançion de la / primera orden de la / primera gerarchia / angelical ¶ estas son las maravillas / que dios se sabe hazer ... *que* trastorno luçifer / y naçio de muger.
- [f. 9^{vb} (4, 8)] ¶ Cançion de la se / gunda orden de la / primera gerarchia ¶ bendiçion y claridad / honor y gloria y virtud ... con su humana joventud / y vieja diujndad.
- [f. 9^{vb}-10^{rb} (4x10)] ¶ Cançion de la ter / çera orden / de la pri / mera gerarchia ¶ pues tened la puerta abierta / de la çelestial morada ... *que* en el pesebre jazia / tornada manso cordero.
- [f. 10^{rb} (5, 10)] ¶ Cançion de la / primera horden de / la segunda gerarchia ¶ tu *que* eres *nuestra* corona / tus obras *nuestra* memoria ... subiras a *nuestra* gloria / los hombres con tu victoria.
- [f. 10^{rb}-10^{va} (5, 10)] ¶ Cançion de la se / gunda orden de la / segunda gerarchia ¶ con tu vista corporal / o infante rreçebimos ... *que* jamas no rreçebimos / despues *que* te conoçimos.
- [f. 10^{va-b} (5, 3x10)] ¶ Cançion de la ter /çera orden de la según / da gerarchia ¶ o miraglossa bondad / o infinito poder ... y tras esto començaron / estas cançiones gentiles.
- [f. 10^{vb} (5, 10)] ¶ Cançion de la prim / era orden de la terçera gerar / chia ¶ Si tu grandeza despide / el cabo de te loar ... de jamas poder hallar / el cabo de te loar.
- [f. 11^{ra} (5, 2x10)] ¶ Cançion de la segunda / orden de la terçera gerarchia ¶ O primero y postrimero / redentor y criador ... cantaron muy dulçemente / este rromance sigujente.
- [f. 11^{ra-b} (18 vv.)] ¶ Romançe *que* canto la nue / va orden *que* son los serafines ¶ gozo muestren en la tierra / y en el linbo alegria ... digamos al sacro niño / con suave melodia.

[f. 11^{rb}-11^{va} (2, 4x5)] ¶ Desecha del rromançe ¶ heres niño y as amor / *que faras quando mayor ... cantemos a su loor / heres niño y as amor.*

[f. 11^{va}-41^{ra}: coplas (292x10)] ¶ Torna a la istoria ¶ Acabadas las canciones / y ya cessados los cantos ... *que sy resalgar hallaran / triaca no le bolujeran.*

2. [ff. 41^{ra}-47^{va}] [f. 41^{ra}: título] ¶ Siguesse la çena ¶ Coplas hechas por fray / inigo de mendoça en *que / pone la çena que nuestro señor / hizo con sus diçipulos / quando instituyo el santo / sacramento del su sagrado / cuerpo.*

[ff. 41^{rb}-47^{va}: coplas (62x10)] ¶ Inuocaçion. ¶ tu que solo dios meresçes / que te pidamos favor ... [f. 47^{va}] ... *mas mereçes tu baldon / que no judas.*

3. [ff. 47^{va}-71^{vb}] [f. 47^{va}: título] ¶ Comiença la pa / sion trobada por Die / go de sant pedro en la *qual / van enxeridas algu / nas razones con / tenplatiuas puestas a / fin de provocar / a mas devo / çion a los que la leyeren & oyeren.*

[ff. 47^{va}-71^{vb}: coplas (223x10, 9)] ¶ Comparaçion ¶ el nuevo navegador / siendo de *tierra alongado ... [f. 71^{vb}] ... y dezialo el porque / desacar deseo auie.*

4. [ff. 72^{ra}-81^{va}] [f. 72^{ra}: título] [Coplas que hizo fray ynigo / de mendoça a la veronica: *fa / bla la veronica].*

[ff. 72^{ra}-81^{va}: coplas (92x10)] ¶ di para donde atraviessas / entre lanças y cuchillos ... [f. 81^{va}] ... *que sera meresçedora / de mirarte glorioso.*

5. [ff. 81^{va}-94^{ra}] [f. 81^{va}: título] ¶ Comiença la resure / çion de *nuestro saluador / ihesu christo trobada que / hizo pero ximenez / por mandado del ylu / stre y muy manifico / señor el duque don alua / ro de estunja.*

[ff. 81^{va}-94^{ra}: coplas (110x10)] ¶ Invocaçion a *nuestra / señora ¶ Paz de nuestro sobresalto / o virgen despues de madre ... [f. 94^{ra}] ... la santa resureçion / tambien le contentara.*

6. [ff. 94^{ra}-98^{vb}] [f. 94^{ra}: título] ¶ Sigense las siete / angustias de *nuestra / señora la virgen maria fe / chas por Diego de san pedro.*

[ff. 94^{ra}-98^{vb}: coplas (49x10)] ¶ Virgen digna de alabança / en quien todo el mundo adora ... [f. 98^{vb}] ... *ni mi flaqueza lo plante / ni tu justiçia lo açote.*

7. [ff. 98^{vb}-101^{rb}] [f. 98^{vb}: título] ¶ Siguese los / siete gozos / De *nuestra señora la vir / gen maria conpuestas / por fray inigo de men / doça.*

[ff. 98^{vb}-101^{rb}: coplas (26x10)] ¶ Enperatriz de los dos / inperios del çielo y *tierra ... [f. 101^{rb}] ... con tu alma juntamente / se subio.*

8. [f. 101^{rb}-101^{vb}] [f. 101^{rb}: título] ¶ Coplas de *nuestra señora fecha / s por eruias.*

[f. 101^{rb}-101^{vb}: coplas (5x10, 5)] ¶ Lunbre mas clara *que* el dia / pielago de fe sin suelo ... [f. 101^{vb}] ... solaz alas cuyo manto / salberga el *spiritu santo*.

9. [ff. 101^{vb}-103^{va}] [f. 101^{vb}: título] ¶ Comjençase el / Aue maristela fecha por / Juan guillardon.

[ff. 101^{vb}-103^{va}: coplas (13x10)] ¶ Aue dios te salue / maristela / estrella de la mar / dey mater alma / de dios madre santa ¶ Aue virgen piadosa / madre del gozo *conplido* ... [f. 103^{va}] ...collectemur collocados / *con* tres personas vn dios.

10. [ff. 103^{va}-107^{rb}] [f. 103^{va}: título] ¶ Comiença la histo / ria de la sacratisi / ma virgen maria del / pilar de çaragoça fe / cha por / medina.

[ff. 103^{va}-107^{rb}: coplas (42x10)] ¶ Aquí comiença la ystoria / de como fue edificada ... [f. 107^{rb}] ... *que* me hagas perdonar / todos mis graues errores.

11. [ff. 107^{rb}-115^{vb}] [f. 107^{rv}: título] ¶ Coplas que fizo el fa / moso juan de mena *contra* / los pecados mortales.

[ff. 107^{rb}-115^{vb}: coplas (104x8)] ¶ canta tu *xpristiana* musa / la mas *que* en çeuil batalla ... [f. 115^{vb}] ... *que* su yra no perdona / ser perdonado su viçio.

12. [ff. 116^{ra}-128^{ra}] [f. 116^{ra}: título] ¶ Por falleçimiento / del famoso poeta juan / de mena prossigue go / mez manrique aquesta / obra por el començada / y faze vn breve pro / hemio.

[ff. 116^{ra}-128^{ra}: coplas (158x8)] ¶ pues este negro morir / *que* ninguno perdona ... [f. 128^{ra}] ... ser amados de verdad / a los *christianos* amad.

13. [ff. 128^{ra}-130^{vb}] [f. 128^{ra}: título] ¶ Siguense los man / damientos los / siete pecados mortales con sus / uirtudes *contrarias* y las cator / ze obras de misericordia ten / porales y espirituales en bre / ue trobados por fray juan / de çibdad rodrigo frayle de / la horden de *santa maria* de la / merçed.

[ff. 128^{ra}-130^{vb}: coplas (10, 5, 10x5, 15x5, 15x7, 14)] ¶ Invocaçion a nustr / a señora ¶ o virgen esclareçida / digna de muchos loores ... [f. 130^{vb}] ... *que* piensas *que* lo profano / es mas sano.

14. [ff. 131^{ra}-142^{va}] [f. 131^{ra}: título] [De la justa de la *razon* *contra* la sensualidad].

[ff. 131^{ra-b}-131^{va-b}: Prólogo (prosa)] ¶ Muy alta & muy pode /rosa serenissima reyna y señora. ¶ De tan dulçe y eçelente dulçor / es la bien aventurança ... [f. 131^{vb}] prospe / re y acresçiente los re / ales çetros de *vuestra* alteza / *conservandolos* en ... [incompleto].

[f. 131^{vb}: Prefacio (prosa)] ¶ Comiença a loor y / serviçio de dios prove / cho delectacion de los p / roximos la hestoria / de la quiston y diferen / cia *que* ay entre la razon / y sensualidad sobre la / feliziçion y la bienaven / turança humana. / *Porque* la

sensualidad / dize *que* en los dulçores / transitorios y tenpo / rales consiste y la *razon* / *que* en los *spirituales* y eter / nos. Conpusolo en / metros fray menor / del oservançia de san / françisco dirige la a la / serenissima muy al / ta y muy poderosa y / muy esclareçida Rey / na doña ysabel reyna / de castilla y de aragon que / dios faga emperatriz mo / narcha.

[ff. 132^{ra}-142^{va}: coplas (17x10, 2, 7x10, 5, 10, 2, 96x10)] ¶ Introduçion ¶ muy poderosa muy alta / prinçesa reyna y señora ... [f. 142^{va}] ... alta reyna poderosa / *vuestra* alteza en el mandar.

15. [f. 142^{va}] [142^{va}: título] ¶ Vn dezir de la muerte.⁸

[f. 142^{va}: coplas (8, 6)] ¶ Ruego vos por cortesia / o gente mi mucho amada ... [142^{va}] ... nin fea nin maliçiosa / fasta su postrimeria.

16. [ff. 142^{vb}-143^{vb}] [f. 142^{vb}: título] ¶ Este dezir m / uy graçioso sutil / mente fecho discre / tamente fundado fizo & / hordenno fernan perez de / guzman por contemplacion / de los enperadores reyes / & prinçipes & grandes se / ñores *que* la muerte cruel / mato & levo deste mundo & / como ninguno no es reve / lado della.

[ff. 142^{vb}-143^{vb}: coplas (17x8)] tu ome *que* estas leyendo / este mi simple tratado ... [f. 143^{vb}] ... & te diga el ihesu santo / vente tu a la diestra mia.

[f. 143^{vb}: colofón] ¶ Aquí se acaba el *vita christi* / acabosse en ventiquatro / de dizienbre año del nas / çimiento de *nuestro* saluador / ihesu *christo* de mil & quatro / çientos cuarenta [& nouenta] y ocho⁹ / años por mi aluaro limo / sin *que* dios en el su santo ser / viçio guarde. / ¶ Amen.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

BELTRÁN, Vicente (ed.) (1981), Jorge Manrique, *Cancionero y coplas a la muerte de su padre*, Barcelona, Bruguera.

——— (ed.) (1993), Jorge Manrique, *Poesía*, estudio preliminar de Pier le Gentil, Barcelona, Crítica.

MORENO GARCÍA DEL PULGAR, Manuel (2008), *Descripción codicológica de MLI*, en Dorothy S. Severin & Fiona Maguire & Manuel Moreno, *Electronic Library of 15 c' Cancionero Poetry*, sitio web: <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk>.

RODRÍGUEZ-PUÉRTOLAS, Julio (1968), *Fray Íñigo e Mendoza y sus «Coplas de Vita Christi»*, Madrid, Gredos.

⁸ Esta composición se omite en la tabla.

⁹ La fecha, como se ha señalado, ha sido corregida. Véase más adelante, en el inicio del apartado Transmisión.

- WHINNOM, Keith (1961-1962), «Ms. Escorialense K-III-7 : El llamado *Cancionero de Fray Íñigo de Mendoza*», *Filología*, 6-7, pp. 161-172.
- (ed.) (1973), Diego de San Pedro. *Obras Completas*, 1: *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda, Sermón*, Madrid, Clásicos Castalia.
- YEVES, Juan Antonio (1998), *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Ollero & Ramos-Fundación Lázaro Galdiano, 2 vols.